

**No. 37733**

---

**Multilateral**

**Constitutive Act of the African Union. Lomé, 11 July 2000**

**Entry into force:** *26 May 2001, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *Arabic, English, French and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Organization of African Unity, 10 August 2001*

---

**Multilatéral**

**Acte constitutif de l'Union africaine. Lomé, 11 juillet 2000**

**Entrée en vigueur :** *26 mai 2001, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais, français et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation de l'unité africaine, 10 août 2001*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Botswana	2 Mar	2001
Burkina Faso	2 Mar	2001
Burundi	1 Mar	2001
Central African Republic	1 Mar	2001
Chad	6 Feb	2001
Comoros	27 Feb	2001
Côte d'Ivoire	1 Mar	2001
Djibouti	10 Jan	2001
Equatorial Guinea	24 Feb	2001
Eritrea	1 Mar	2001
Ethiopia	9 Mar	2001
Gambia	18 Apr	2001
Ghana	21 May	2001
Lesotho	12 Mar	2001
Liberia	1 Mar	2001
Libyan Arab Jamahiriya	29 Oct	2000
Malawi	14 Feb	2001
Mali	21 Aug	2000
Mauritius	19 Apr	2001
Mozambique	25 May	2001
Namibia	21 Mar	2001
Niger	9 Feb	2001
Nigeria	26 Apr	2001
Rwanda	18 Apr	2001
Sahrawi Arab Democratic Republic	2 Jan	2001
Sao Tome and Principe	2 Mar	2001
Senegal	31 Aug	2000
Seychelles	9 Apr	2001
Sierra Leone	1 Mar	2001
Somalia	1 Mar	2001
South Africa	23 Apr	2001
Sudan	25 Jan	2001
Togo	14 Sep	2000

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Tunisia	21 Mar	2001
Uganda	9 Apr	2001
United Republic of Tanzania	11 Apr	2001
Zambia	1 Mar	2001
Zimbabwe	3 Apr	2001

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties  
-- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Afrique du Sud	23 avr	2001
Botswana	2 mars	2001
Burkina Faso	2 mars	2001
Burundi	1er mars	2001
Comores	27 févr	2001
Côte d'Ivoire	1er mars	2001
Djibouti	10 janv	2001
Érythrée	1er mars	2001
Éthiopie	9 mars	2001
Gambie	18 avr	2001
Ghana	21 mai	2001
Guinée équatoriale	24 févr	2001
Jamahiriya arabe libyenne	29 oct	2000
Lesotho	12 mars	2001
Libéria	1er mars	2001
Malawi	14 févr	2001
Mali	21 août	2000
Maurice	19 avr	2001
Mozambique	25 mai	2001
Namibie	21 mars	2001
Niger	9 févr	2001
Nigéria	26 avr	2001
Ouganda	9 avr	2001
République centrafricaine	1er mars	2001
République démocratique arabe du Sahrawi	2 janv	2001
République-Unie de Tanzanie	11 avr	2001
Rwanda	18 avr	2001
Sao Tomé-et-Principe	2 mars	2001
Sénégal	31 août	2000
Seychelles	9 avr	2001
Sierra Leone	1er mars	2001
Somalie	1er mars	2001
Soudan	25 janv	2001

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Tchad	6 févr	2001
Togo	14 sept	2000
Tunisie	21 mars	2001
Zambie	1er mars	2001
Zimbabwe	3 avr	2001

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

ORGANISATION OF AFRICAN UNITY



ORGANISATION DE L'UNITE AFRICAINE

Addis Ababa, ETHIOPIA

P. O. Box 3243

Telephone 517700

Fax: 517844

**LIST OF COUNTRIES WHICH HAVE SIGNED, RATIFIED/ACCEDED  
TO THE CONSTITUTIVE ACT OF THE AFRICAN UNION**  
(as at 27 July 2001)



**LISTE DES PAYS QUI ONT SIGNE, RATIFIE/ADHERE A L'ACTE  
CONSTITUTIF DE L'UNION AFRICAINE**  
(date: 27 juillet 2001)

Ref.: CAB/LEG/23.15

NO.	COUNTRY / PAYS	DATE OF/DE SIGNATURE	DATE OF/DE RATIFICATION/ ACCESSION	DATE DEPOSITED/ DATE DE DEPOT
1.	Algeria	12/07/00	23/05/01	31/05/01
2.	Angola	01/03/01		
3.	Benin	12/07/00	03/07/01	11/07/01
4.	Botswana	26/02/01	01/03/01	02/03/01
5.	Burkina Faso	12/07/00	27/02/01	02/03/01
6.	Burundi	"	28/02/01	01/03/01
7.	Cameroon	28/02/01		
8.	Cape Verde	12/07/00	21/06/01	09/07/01
9.	Central African Rep.	"	16/02/01	01/03/01
10.	Chad	"	16/01/01	06/02/01
11.	Comoros	01/02/01	16/02/01	27/02/01
12.	Congo	01/03/01		
13.	Côte d'Ivoire	10/01/01	27/02/01	01/03/01
14.	Democratic Rep. of Congo	01/03/01		
15.	Djibouti	12/07/00	04/12/00	10/01/01
16.	Egypt	22/01/01		
17.	Equatorial Guinea	12/07/00	26/12/00	24/02/01
18.	Eritrea	01/03/01	01/03/01	01/03/01
19.	Ethiopia	12/07/00	08/03/01	09/03/01
20.	Gabon	"	17/05/01	05/06/01
21.	Gambia	"	22/02/01	18/04/01
22.	Ghana	"	11/05/01	21/05/01
23.	Guinea	02/03/01		
24.	Guinea-Bissau	12/07/00		
25.	Kenya	02/03/01	04/07/01	10/07/01

**CONSTITUTIVE ACT OF THE AFRICAN UNION**

**ACTE CONSTITUTIF DE L'UNION AFRICAINE**

Ref.: CAB/LEG/23.15

NO.	COUNTRY / PAYS	DATE OF/DE SIGNATURE	DATE OF/DE RATIFICATION/ ACCESSION	DATE DEPOSITED/ DATE DE DEPOT
26.	Lesotho	12/07/00	16/02/01	12/03/01
27.	Liberia	"	26/02/01	01/03/01
28.	Libya	"	25/10/00	29/10/00
29.	Madagascar	"		
30.	Malawi	"	03/02/01	14/02/01
31.	Mali	"	11/08/00	21/08/00
32.	Mauritania	28/02/01		
33.	Mauritius	09/02/01	13/04/01	19/04/01
34.	Mozambique	23/11/00	17/05/01	25/05/01
35.	Namibia	27/10/00	28/02/01	21/03/01
36.	Niger	12/07/00	26/01/01	09/02/01
37.	Nigeria	08/09/00	29/03/01	26/04/01
38.	Rwanda	07/12/00	16/04/01	18/04/01
39.	Saharawi Arab Democratic Republic	12/07/00	27/12/00	02/01/01
40.	Sao Tome & Principe	16/12/00	27/02/01	02/03/01
41.	Senegal	12/07/00	28/08/00	31/08/00
42.	Seychelles	11/09/00	20/03/01	09/04/01
43.	Sierra Leone	12/07/00	09/02/01	01/03/01
44.	Somalia	18/01/01	26/02/01	01/03/01
45.	South Africa	08/09/00	03/03/01	23/04/01
46.	Sudan	12/07/00	22/11/00	25/01/01
47.	Swaziland	01/03/01		16/07/01
48.	Tanzania	15/12/00	06/04/01	11/04/01
49.	Togo	12/07/00	30/08/00	14/09/00
50.	Tunisia	14/12/00	13/03/01	21/03/01
51.	Uganda	25/02/01	03/04/01	09/04/01
52.	Zambia	12/07/00	21/02/01	01/03/01
53.	Zimbabwe	15/02/01	03/03/01	03/04/01

**ADOPTED BY:** The African Heads of State and Government, in Lome, Togo on 11<sup>th</sup> July 2000.

**ENTRY INTO FORCE:** 30 days after the deposit of the instruments of ratification by two-thirds of the Member States of the OAU.

**CAME INTO FORCE:** on the 26<sup>th</sup> day of May, 2001.

القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي

نحن رؤساء الدول والحكومات الأعضاء في منظمة الوحدة الأفريقية :

- ١- رئيس الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية .
- ٢- رئيس جمهورية أنجولا .
- ٣- رئيس جمهورية بنين .
- ٤- رئيس جمهورية بونسوانا .
- ٥- رئيس بوركينا فاسو .
- ٦- رئيس جمهورية بوروندي .
- ٧- رئيس جمهورية الكاميرون .
- ٨- رئيس جمهورية الرأس الأخضر .
- ٩- رئيس جمهورية أفريقيا الوسطي .
- ١٠- رئيس جمهورية تشاد
- ١١- رئيس جمهورية القمر الاتحادية الإسلامية .
- ١٢- رئيس جمهورية الكونغو .
- ١٣- رئيس جمهورية كوت ديفوار .
- ١٤- رئيس جمهورية الكونغو الديمقراطية .
- ١٥- رئيس جمهورية جيبوتي .
- ١٦- رئيس جمهورية مصر العربية .



- ١٧- رئيس دولة إرتريا.
- ١٨- رئيس وزراء جمهورية إثيوبيا الاتحادية الديمقراطية.
- ١٩- رئيس جمهورية غينيا الاستوائية.
- ٢٠- رئيس جمهورية الجابون.
- ٢١- رئيس جمهورية جامبيا.
- ٢٢- رئيس جمهورية غانا.
- ٢٣- رئيس جمهورية غينيا.
- ٢٤- رئيس جمهورية غينيا بيساو.
- ٢٥- رئيس جمهورية كينيا.
- ٢٦- رئيس وزراء مملكة ليسوتو.
- ٢٧- رئيس جمهورية ليبيريا.
- ٢٨- قائد ثورة الفاتح من سبتمبر للجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى.
- ٢٩- رئيس جمهورية مدغشقر.
- ٣٠- رئيس جمهورية ملاوي .
- ٣١- رئيس جمهورية مالي.
- ٣٢- رئيس جمهورية موريتانيا الإسلامية.
- ٣٣- رئيس وزراء جمهورية موريشيوس.
- ٣٤- رئيس جمهورية موزمبيق .
- ٣٥- رئيس جمهورية ناميبيا.
- ٣٦- رئيس جمهورية النيجر .

- ٣٧- رئيس جمهورية نيجيريا الاتحادية.  
٣٨- رئيس جمهورية رواندا.  
٣٩- رئيس الجمهورية العربية الصحراوية الديمقراطية.  
٤٠- رئيس جمهورية ساوتومي وبرنسيب.  
٤١- رئيس جمهورية السنغال.  
٤٢- رئيس جمهورية سيشل .  
٤٣- رئيس جمهورية سيراليون.  
٤٤- رئيس جمهورية الصومال.  
٤٥- رئيس جمهورية جنوب أفريقيا.  
٤٦- رئيس جمهورية السودان.  
٤٧- ملك سوازيلاند.  
٤٨- رئيس جمهورية تنزانيا المتحدة.  
٤٩- رئيس جمهورية توجو.  
٥٠- رئيس الجمهورية التونسية.  
٥١- رئيس جمهورية أوغندا.  
٥٢- رئيس جمهورية زامبيا.  
٥٣- رئيس جمهورية زيمبابوي.

إذ نستلهم من المثل النبيلة التي استرشد بها الآباء المؤسسون لمنظمتنا القارية وأجيال من أنصار الوحدة الأفريقية الشاملة في عزمهم على تعزيز الوحدة والتضامن والتلاحم والتعاون فيما بين الشعوب والدول الأفريقية.

وإذ نضع في الاعتبار المبادئ والأهداف المتضمنة في ميثاق منظمة الوحدة الأفريقية وفي المعاهدة المؤسسة للجماعة الاقتصادية الأفريقية .

وإذ نذكر بالكفاح البطولي الذي خاضته شعوبنا وبلداننا من أجل الاستقلال السياسي والكرامة الإنسانية والتحرر الاقتصادي .

وإذ نأخذ في الاعتبار أن منظمة الوحدة الأفريقية قد لعبت ، منذ إنشائها ، دورا حاسما وقيما في تحرير القارة وتأكيد الهوية المشتركة وعملية تحقيق وحدة قارتنا ، كما هيأت إطارا فريدا لعملنا الجماعي في أفريقيا وفي علاقاتنا مع بقية العالم.

وإذ نعقد العزم على التصدي للتحديات المتعددة الجوانب التي تواجه قارتنا وشعوبنا على ضوء التغيرات الاجتماعية والاقتصادية والسياسية التي تجري في العالم.

وإذ نعرب عن اقتناعنا بالحاجة إلى التعجيل بعملية تنفيذ المعاهدة المؤسسة للجماعة الاقتصادية الأفريقية بغية تعزيز التنمية الاجتماعية والاقتصادية في أفريقيا، والتصدي - بصورة أكثر فعالية - للتحديات التي تفرضها العولمة.

وإذ نسترشد برؤيتنا المشتركة لأفريقيا قوية ومتحدة وبالحاجة إلى بناء شراكة بين الحكومات وكافة فئات المجتمع المدني وخاصة النساء والشباب والقطاع الخاص بغية تعزيز التضامن والتلاحم بين شعوبنا .

وإذ ندرك أن ويلات النزاعات في أفريقيا تشكل عائقاً رئيسياً أمام التنمية الاجتماعية والاقتصادية لقارتنا ، وأن هناك حاجة إلى تعزيز السلام والأمن والاستقرار كشرط أساسي لتنفيذ برنامجنا الخاص بالتنمية والتكامل .

وإذ نعقد العزم على تعزيز وحماية حقوق الإنسان والشعوب ودعم المؤسسات والثقافة الديمقراطية وكفالة الحكم الرشيد وسيادة القانون.

وإذ نعقد العزم أيضاً على اتخاذ التدابير اللازمة لتقوية مؤسساتنا المشتركة ومنحها السلطات والموارد اللازمة لتمكينها من أداء صلاحياتها بصورة فعالة .

وإذ نذكر بالإعلان الذي اعتمده خلال الدورة الاستثنائية الرابعة لمؤتمرنا في سرت ، الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى ، في ٩/٩/٩٩ والذي قررنا بموجبه إنشاء اتحاد أفريقي طبقاً للأهداف النهائية لميثاق منظمنا القارية والمعاهدة المؤسسة للجماعة الاقتصادية الأفريقية .

قد اتفقنا على ما يلي :-

### المادة الأولى

#### التعريفات

في هذا القانون التأسيسي :

- تعني كلمة (القانون) هذا القانون التأسيسي .
- تعني كلمة (الجماعة) الجماعة الاقتصادية الأفريقية.
- تعني كلمة (المؤتمر) مؤتمر رؤساء دول وحكومات الاتحاد.
- تعني كلمة (الميثاق) ميثاق منظمة الوحدة الأفريقية.
- تعني كلمة (اللجنة) أمانة الاتحاد .
- تعني كلمة (اللجنة) لجنة فنية متخصصة للاتحاد.
- تعني كلمة (المجلس) المجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي للاتحاد.
- تعني كلمة (المحكمة) محكمة العدل للاتحاد .
- تعني عبارة (المجلس التنفيذي) المجلس التنفيذي لوزراء للاتحاد .
- تعني عبارة (الدولة العضو) الدولة العضو في الاتحاد .

تعنى كلمة (المنظمة) منظمة الوحدة الأفريقية .  
تعنى كلمة (البرلمان) برلمان عموم أفريقيا التابع للاتحاد .  
تعنى كلمة (الاتحاد) الاتحاد الأفريقي الذي ينشأ بموجب هذا  
القانون التأسيسي.

### المادة الثانية

#### التأسيس

يؤسس الاتحاد الأفريقي وفقا لأحكام هذا القانون.

### المادة الثالثة

#### الأهداف

- تكون أهداف الاتحاد كما يلي :
- أ- تحقيق وحدة وتضامن اكبر فيما بين البلدان والشعوب الأفريقية.
  - ب- الدفاع عن سيادة الدول الأعضاء ووحدة أراضيها واستقلالها.
  - ج - التعجيل بتكامل القارة السياسي والاجتماعي والاقتصادي.
  - د - تعزيز مواقف أفريقية موحدة حول المسائل ذات الاهتمام للقارة وشعوبها، والدفاع عنها .
  - هـ- تشجيع التعاون الدولي مع الأخذ في الاعتبار ميثاق الأمم المتحدة والإعلان العالمي لحقوق الإنسان .
  - و - تعزيز السلام والأمن والاستقرار في القارة.

- ز - تعزيز المبادئ والمؤسسات الديمقراطية والمشاركة الشعبية والحكم الرشيد.
- ح - تعزيز وحماية حقوق الإنسان والشعوب طبقاً للميثاق الأفريقي لحقوق الإنسان والشعوب والمواثيق الأخرى ذات الصلة بحقوق الإنسان والشعوب.
- ط - تهيئة الظروف اللازمة التي تمكن القارة من لعب دورها المناسب في الاقتصاد العالمي والمفاوضات الدولية .
- ي - تعزيز التنمية المستدامة على المستويات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية وكذلك تكامل الاقتصاديات الأفريقية.
- ك - تعزيز التعاون في جميع ميادين النشاط البشري لرفع مستوى معيشة الشعوب الأفريقية.
- ل- تنسيق ومواءمة السياسات بين المجموعات الاقتصادية الإقليمية القائمة والمستقبلية من أجل التحقيق التدريجي لأهداف الاتحاد.
- م - التعجيل بتنمية القارة عن طريق تعزيز البحث في كافة المجالات وخاصة مجالي العلم والتكنولوجيا .
- ن- العمل مع الشركاء الدوليين ذوي الصلة للقضاء على الأوبئة التي يمكن الوقاية منها وتعزيز الصحة الجيدة في القارة .

## المادة الرابعة

### المبادئ

يعمل الاتحاد وفقاً للمبادئ التالية :

- أ - مبدأ المساواة والترابط بين الدول الأعضاء في الاتحاد .
- ب- احترام الحدود القائمة عند نيل الاستقلال .
- ج- مشاركة الشعوب الأفريقية في أنشطة الاتحاد .
- د - وضع سياسة دفاعية مشتركة للقارة الأفريقية.
- هـ- تسوية الخلافات بين الدول الأعضاء في الاتحاد بوسائل مناسبة يقررها المؤتمر .
- و - منع استخدام القوة أو التهديد باستخدامها بين الدول الأعضاء في الاتحاد.
- ز- عدم تدخل أي دولة عضو في الشؤون الداخلية لدولة أخرى .
- ح- حق الاتحاد في التدخل في دولة عضو طبقاً لمقرر المؤتمر في ظل ظروف خطيرة متمثلة في جرائم الحرب والإبادة الجماعية والجرائم ضد الإنسانية.
- ط- التعايش السلمي بين الدول الأعضاء في الاتحاد وحققها في العيش في سلام وأمن.
- ي- حق الدول الأعضاء في طلب التدخل من الاتحاد لإعادة السلام والأمن.
- ك- تعزيز الاعتماد على الذات في إطار الاتحاد .
- ل- تعزيز المساواة بين الجنسين .



- م - احترام المبادئ الديمقراطية وحقوق الإنسان وسيادة القانون والحكم الرشيد.
- ن- تعزيز العدالة الاجتماعية لضمان تنمية اقتصادية متوازنة.
- س- احترام قدسية الحياة البشرية وإدانة ورفض الإفلات من العقوبة والاعتقالات السياسية والأعمال الإرهابية والأنشطة التخريبية .
- ع - إدانة ورفض التغييرات غير الدستورية للحكومات .

### المادة الخامسة

#### أجهزة الاتحاد

- ١- تكون للاتحاد الأجهزة التالية :
- أ- مؤتمر الاتحاد .
- ب- المجلس التنفيذي .
- ج- برلمان عموم أفريقيا .
- د - محكمة العدل .
- هـ- اللجنة.
- و - لجنة الممثلين الدائمين .
- ز - اللجان الفنية المتخصصة .
- ح - المجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي .
- ط - المؤسسات المالية.
- ٢- أي أجهزة أخرى قد يقرر المؤتمر إنشاءها .

### المادة السادسة

#### المؤتمر

- ١- يتألف المؤتمر من رؤساء الدول والحكومات أو ممثليهم المعتمدين حسب الأصول.
- ٢- يكون المؤتمر هو الجهاز الأعلى للاتحاد .
- ٣- يجتمع المؤتمر مرة في السنة على الأقل في دورة عادية. وبناء على طلب أي دولة عضو وبموافقة أغلبية ثلثي الدول الأعضاء، يجتمع المؤتمر في دورة غير عادية.
- ٤- يتولى رئيس دولة أو حكومة يتم انتخابه بعد مشاورات بين الدول الأعضاء، رئاسة المؤتمر لمدة سنة واحدة .

### المادة السابعة

#### قرارات المؤتمر

- ١- يتخذ المؤتمر قراراته بالإجماع. وإن تعذر ذلك فبموافقة أغلبية ثلثي الدول الأعضاء في الاتحاد. غير أن البت في المسائل الإجرائية بما في ذلك معرفة ما إذا كانت مسألة ما إجرائية أم لا، يتم بأغلبية بسيطة.
- ٢- يكون النصاب القانوني لأي اجتماع للمؤتمر من ثلثي كافة أعضاء الاتحاد.

**المادة الثامنة**  
**اللائحة الداخلية للمؤتمر**

يعتمد المؤتمر اللائحة الداخلية الخاصة به .

**المادة التاسعة**  
**سلطات ومهام المؤتمر**

- ١- تكون للمؤتمر المهام التالية :-
- أ - تحديد السياسات المشتركة للاتحاد .
  - ب- استلام وبحث التقارير والتوصيات الصادرة عن الأجهزة الأخرى للاتحاد واتخاذ القرارات بشأنها .
  - ج - بحث طلبات الانضمام إلى عضوية الاتحاد.
  - د - إنشاء أي جهاز للاتحاد .
  - هـ- مراقبة تنفيذ سياسات وقرارات الاتحاد وضمان الالتزام بها من قبل جميع الدول الأعضاء .
  - و - اعتماد ميزانية الاتحاد

- ز - إصدار توجيهات إلى المجلس التنفيذي حول إدارة النزاعات والحروب والحالات الطارئة الأخرى واستعادة السلام.
- ح - تعيين قضاة محكمة العدل وإنهاء مهامهم .
- ط - تعيين رئيس اللجنة أو نائبه أو نوابه وأعضاء اللجنة وتحديد مهامهم ومدة ولايتهم.
- ٢- يجوز للمجلس تفويض أي من سلطاته ومهامه لأي من أجهزة الاتحاد.

#### المادة العاشرة

##### المجلس التنفيذي

- ١- يتألف المجلس التنفيذي من وزراء الخارجية أو أي وزراء آخرين أو سلطات تعينها حكومات الدول الأعضاء .
- ٢- يجتمع المجلس التنفيذي مرتين في السنة على الأقل في دورتين عاديتين. ويجتمع في دورة غير عادية بناء على طلب أي دولة عضو وبموافقة أغلبية ثلثي جميع الدول الأعضاء .

##### المادة الحادية عشرة

##### قرارات المجلس التنفيذي

- ١- يصدر المجلس التنفيذي قراراته بالإجماع. وإن تعذر ذلك، فيموافقة أغلبية ثلثي الأعضاء. غير أن البت في المسائل

- الإجرائية، بما في ذلك معرفة ما إذا كانت مسألة ما إجرائية أم لا، يتم بأغلبية بسيطة.
- ٢- يتكون النصاب القانوني من أغلبية ثلثي جميع أعضاء الاتحاد لأي اجتماع من اجتماعات المجلس التنفيذي .

#### المادة الثانية عشرة اللائحة الداخلية للمجلس التنفيذي

يعتمد المجلس التنفيذي اللائحة الداخلية الخاصة به .

#### المادة الثالثة عشرة

##### مهام المجلس التنفيذي

- ١- يقوم المجلس التنفيذي بتنسيق واتخاذ القرارات حول السياسات في المجالات ذات الاهتمام المشترك بالنسبة للدول الأعضاء بما في ذلك ما يلي:
- (أ) التجارة الخارجية.
  - (ب) الطاقة والصناعة والموارد المعدنية .
  - (ج) الغذاء والزراعة والثروة الحيوانية وإنتاج الماشية والغابات.
  - (د) الموارد المائية والري.

- (هـ) حماية البيئة والعمل الإنساني والاستجابة للكوارث الطبيعية والحد منها.
- (و) النقل والمواصلات .
- (ز) التأمين .
- (ح) التعليم ، الثقافة ، الصحة ، وتنمية الموارد البشرية .
- (ط) العلم والتكنولوجيا.
- (ى) الجنسية والإقامة ومسائل الهجرة.
- (ك) الضمان الاجتماعي بما في ذلك وضع سياسات رعاية الأم والطفل وكذلك السياسات المتعلقة بالمعوقين .
- (ل) وضع نظام لمنح الأوسمة والميداليات والجوائز الأفريقية.
- ٢- يكون المجلس التنفيذي مسؤولاً أمام المؤتمر ويبحث المسائل التي تحال إليه ويراقب تنفيذ السياسات التي يضعها المؤتمر .
- ٣- يجوز للمجلس تفويض أي من مهامه وسلطاته الواردة في الفقرة الأولى من هذه المادة إلى اللجان الفنية المتخصصة التي تنشأ بموجب المادة ١٤ من هذا القانون.

**المادة الرابعة عشرة**  
**اللجان الفنية المتخصصة**  
**الإشياء والتشكيل**

- ١- تنشأ اللجان الفنية المتخصصة التالية التي ستكون مسنولة أمام المجلس التنفيذي.
- (أ) لجنة الاقتصاد الريفي والمسائل الزراعية .  
(ب) لجنة الشؤون النقدية والمالية .  
(ج) لجنة التجارة والجمارك والهجرة .  
(د) لجنة الصناعة والعلم والتكنولوجيا والطاقة والموارد الطبيعية والبيئة .  
(هـ) لجنة النقل والمواصلات والسياحة .  
(و) لجنة الصحة والعمل والشؤون الاجتماعية .  
(ز) لجنة التعليم والثقافة والموارد البشرية .
- ٢- يجوز للمؤتمر أن يعيد تنظيم اللجان القائمة ، أو يكون لجانا جديدة إذا ما رأى ضرورة لذلك .
- ٣- تتكون اللجان الفنية المتخصصة من الوزراء أو كبار المسؤولين المعنيين بالقطاعات التي تقع ضمن اختصاصاتهم .

### المادة الخامسة عشرة

#### مهام اللجان الفنية المتخصصة

تضطلع كل لجنة - في حدود اختصاصها - بالمهام التالية:

- (أ) إعداد مشاريع وبرامج الاتحاد وتقديمها إلى المجلس التنفيذي.
- (ب) كفالة رصد ومتابعة وتقييم تنفيذ القرارات الصادرة عن أجهزة الاتحاد.
- (ج) كفالة تنسيق وموامة مشاريع وبرامج الاتحاد .
- (د) تقديم تقارير وتوصيات إلى المجلس التنفيذي سواء بمبادرتها الخاصة أو بناءً على طلب المجلس التنفيذي بشأن تنفيذ أحكام هذا القانون .
- (هـ) القيام بأية مهام أخرى تكلف بها لغرض كفالة تنفيذ أحكام هذا القانون.

### المادة السادسة عشرة

#### الاجتماعات

مع مراعاة التوجيهات التي قد يصدرها المجلس التنفيذي ، تجتمع كل لجنة كلما دعت الضرورة إلى ذلك وتضع نظامها الداخلي الذي تعرضه على المجلس التنفيذي للموافقة عليه .



### المادة السابعة عشرة

#### برلمان عموم أفريقيا

- ١- لضمان مشاركة كاملة للشعوب الأفريقية في تنمية وتكامل القارة اقتصاديا، يتم إنشاء برلمان لعموم أفريقيا .
- ٢- يتم تحديد تشكيل برلمان عموم أفريقيا وسلطاته ومهامه وتنظيمه في بروتوكول خاص به .

### المادة الثامنة عشرة

#### محكمة العدل

- ١- يتم إنشاء محكمة عدل تابعة للاتحاد .
- ٢- يتم تحديد النظام الأساسي لمحكمة العدل وتشكيلها ومهامها في بروتوكول خاص بها .

### المادة التاسعة عشرة

#### المؤسسات المالية

- يكون للاتحاد المؤسسات المالية التالية التي تحدد نظمها ولوائحها بروتوكولات خاصة بها :
- أ- المصرف المركزي الأفريقي .
  - ب- صندوق النقد الأفريقي .

ج- المصرف الأفريقي للاستثمار .

### المادة العشرون

#### اللجنة

- ١- يتم إنشاء لجنة للاتحاد وتكون أمانة له .
- ٢- تتكون اللجنة من الرئيس ونائبه أو نوابه ومن أعضاء اللجنة ويساعدهم العدد اللازم من العاملين لتيسير مهام اللجنة.
- ٣- يحدد المؤتمر هيكل اللجنة ومهامها ونظمها .

### المادة الحادية والعشرون

#### لجنة الممثلين الدائمين

- ١- يتم إنشاء لجنة للممثلين الدائمين . وتتكون من الممثلين الدائمين لدى الاتحاد وغيرهم من مفوضي الدول الأعضاء .
- ٢- تكون لجنة الممثلين الدائمين مسئولة عن التحضير لأعمال المجلس التنفيذي وتعمل بناء على تعليمات المجلس . ويجوز لها تشكيل لجان فرعية أو مجموعات عمل عند الاقتضاء .

### المادة الثانية والعشرون

#### المجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي

- ١- يعتبر المجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي هيئة استشارية مكونة من مختلف المجموعات المهنية والاجتماعية للدول الأعضاء في الاتحاد.
- ٢- يحدد المؤتمر مهام المجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي وسلطاته وتشكيله وتنظيمه.

### المادة الثالثة والعشرون

#### فرض العقوبات

- ١- يحدد المؤتمر العقوبات المناسبة التي تفرض على أي دولة عضو تتخلف عن سداد مساهماتها في ميزانية الاتحاد، على النحو التالي:  
تحرم من حق التحدث في الاجتماعات والتصويت وتقديم مرشحين لأي منصب في الاتحاد أو الاستفادة من أنشطة أو التزامات الاتحاد.
- ٢- علاوة على ذلك يجوز أن تخضع أي دولة عضو لا تلتزم بقرارات وسياسات الاتحاد لعقوبات أخرى مثل حرمانها من إقامة روابط للنقل والاتصالات مع دول أعضاء أخرى أو أي إجراءات أخرى ذات طابع سياسي أو اقتصادي يحددها المؤتمر .

### المادة الرابعة والعشرون

#### مقر الاتحاد

- ١- يكون مقر الاتحاد الأفريقي في أنيس أبابا ، جمهورية إثيوبيا الاتحادية الديمقراطية.
- ٢- يجوز إنشاء مكاتب أخرى للاتحاد الأفريقي بحددها المؤتمر بناء على توصية من المجلس التنفيذي.

### المادة الخامسة والعشرون

#### لغات العمل

تكون لغات عمل الاتحاد وجميع المؤسسات التابعة له هي اللغات الأفريقية إذا أمكن والعربية والإنجليزية والفرنسية والبرتغالية.

### المادة السادسة والعشرون

#### التفسير

تنظر المحكمة في المسائل المتعلقة بتفسير هذا القانون والتي تبرز عند تطبيقه أو تنفيذه. وريثما يتم إنشاء المحكمة ، فان مثل هذه المسائل تحال إلى مؤتمر الاتحاد الذي يبت فيها بأغلبية الثلثين .

### المادة السابعة والعشرون

#### التوقيع والتصديق والانضمام

- ١- يكون هذا القانون مفتوحا للتوقيع والتصديق عليه من قبل الدول الأعضاء في منظمة الوحدة الأفريقية والانضمام إليه طبقا للإجراءات الدستورية المتبعة في كل دولة.
- ٢- تودع وثائق التصديق لدى الأمين العام لمنظمة الوحدة الأفريقية.
- ٣- تقوم أي دولة عضو في منظمة الوحدة الأفريقية تنضم إلى هذا القانون بعد دخوله حيز التنفيذ ، بإيداع وثائق الانضمام لدى رئيس اللجنة.

### المادة الثامنة والعشرون

#### الدخول حيز التنفيذ

- يدخل هذا القانون حيز التنفيذ بعد ثلاثين (٣٠) يوما من قيام تلمي الدول الأعضاء في منظمة الوحدة الأفريقية بإيداع وثائق التصديق عليه .

### المادة التاسعة والعشرون

#### قبول العضوية

- ١- يجوز لأية دولة أفريقية بعد دخول هذا القانون حيز التنفيذ، وفي أي وقت، أن تخطر رئيس اللجنة بنيتها في الانضمام إلى هذا القانون وقبول عضويتها في الاتحاد.

٢- يقوم رئيس اللجنة ، عند استلام هذا الإخطار ، بإرسال نسخ منه إلى جميع الدول الأعضاء . وتتم عملية القبول بأغلبية بسيطة للدول الأعضاء. ويحال قرار كل دولة عضو إلى رئيس اللجنة الذي يقوم، بدوره ، عند استلام العدد المطلوب من الأصوات ، بإبلاغ الدولة المعنية بالقرار .

### المادة الثلاثون

#### تعليق المشاركة

لا يسمح للحكومات التي تصل إلى السلطة بطرق غير دستورية بالمشاركة في أنشطة الاتحاد .

### المادة الحادية والثلاثون

#### إنهاء العضوية

١- على أية دولة ترغب في التخلي عن العضوية أن تقدم إخطارا كتابيا بذلك إلى رئيس اللجنة الذي يقوم بإبلاغ الدول الأعضاء بالأمر. وبعد مرور عام واحد من تاريخ انتهاء مثل هذا الإخطار ، إذا لم يسحب ، يتوقف تطبيق القانون فيما يتعلق بالدولة المعنية التي تنتهي عضويتها بالتالي في الاتحاد .

٢- خلال فترة السنة المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة ، تلتزم الدولة العضو الراغبة في الانسحاب من الاتحاد بأحكام هذا

القانون وتظل مقيدة بتنفيذ التزاماتها المنصوص عليها في هذا القانون إلى يوم انسحابها.

### المادة الثانية والثلاثون

#### التعديل والمراجعة

- ١- يجوز لأية دولة عضو تقديم مقترحات لتعديل أو مراجعة هذا القانون.
- ٢- تقدم المقترحات المتعلقة بالتعديل أو المراجعة إلى رئيس اللجنة الذي يقوم بدوره بإحالتها إلى الدول الأعضاء في غضون ثلاثين (٣٠) يوما من استلامها.
- ٣- يقوم مؤتمر الاتحاد، بناء على توصية من المجلس التنفيذي، بدراسة هذه المقترحات في فترة زمنية مدتها عام بعد إخطار الدول الأعضاء طبقاً لأحكام الفقرة ٢ من هذه المادة .
- ٤- يتم إقرار التعديلات والمراجعة من جانب مؤتمر الاتحاد بالإجماع، أو بأغلبية الثلثين في حالة تعذر ذلك. وتقدم إلى جميع الدول الأعضاء للتصديق عليها وفقاً للإجراءات الدستورية لكل دولة. وتدخل حيز التنفيذ بعد مرور ثلاثين (٣٠) يوماً من إيداع وثائق التصديق لدى رئيس اللجنة من قبل ثلثي الدول الأعضاء .

### المادة الثالثة والثلاثون الترتيبات الانتقالية والأحكام النهائية

- ١- يحل هذا القانون محل ميثاق منظمة الوحدة الأفريقية. غير أن الميثاق يظل ساريا لفترة انتقالية مدتها سنة واحدة أو لمدة أخرى يحددها المؤتمر بعد دخول هذا القانون حيز التنفيذ وذلك لتمكين منظمة الوحدة الأفريقية/الجماعة الاقتصادية الأفريقية من اتخاذ التدابير اللازمة فيما يتعلق بتحويل أصولها وخصومها إلى الاتحاد أو إحالة جميع المسائل الأخرى ذات الصلة إليه.
- ٢- تكون لأحكام هذا القانون الأسبقية على أي أحكام في المعاهدة المؤسسة للجماعة الاقتصادية الأفريقية لا تتفق معها أو تعارضها.
- ٣- فور دخول هذا القانون حيز التنفيذ ، تتخذ جميع الإجراءات اللازمة لتنفيذ أحكامه وضممان إنشاء الأجهزة المنصوص عليها بموجبه وفقا لأي توجيهات أو قرارات قد تعتمد عليها الأطراف في هذا الصدد خلال الفترة الانتقالية المذكورة أعلاه.
- ٤- وإلى أن يتم إنشاء اللجنة ، تكون الأمانة العامة لمنظمة الوحدة الأفريقية هي الأمانة الانتقالية للاتحاد.
- ٥- إن هذا القانون الذي تم تحريره في أربعة (٤) نصوص أصلية باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية والبرتغالية متساوية في الحجية، سيودع لدى الأمين العام لمنظمة الوحدة الأفريقية، وبعد



دخوله حيز التنفيذ لدي رئيس اللجنة الذي يقوم بنقل صورة موثقة  
طبق الأصل منه إلى حكومة كل دولة موقعة عليه. ويقوم كل من  
الأمين العام لمنظمة الوحدة الأفريقية ورئيس اللجنة بإبلاغ جميع  
الدول الموقعة عليه بتاريخ إيداع وثائق التصديق أو الانضمام.  
وبعد دخول هذا القانون حيز التنفيذ ، يتم تسجيله لسدي أمانة  
الأمم المتحدة.

إثباتنا لذلك ، فقد قمنا باعتماد هذا القانون .

صدر في لومي، توجو، في اليوم الحادي عشر من شهر يوليو عام  
.٢٠٠٠

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

## **ACTO CONSTITUTIVO DA UNIÃO AFRICANA**

Cópia certificada

.....

**Assinatura**

**Conselheiro Jurídico da OUA**

☞☞☞

### **ACTO CONSTITUTIVO DA UNIÃO AFRICANA**

Nós, Chefes de Estado e de Governo dos Estados Membros da Organização da Unidade Africana (OUA);

1. Presidente da República Popular e Democrática da Argélia
2. Presidente da República de Angola
3. Presidente da República do Benin
4. Presidente da República do Botswana
5. Presidente da República do Burkina Faso
6. Presidente da República do Burundi
7. Presidente da República dos Camarões

8. Presidente da República de Cabo Verde
9. Presidente da República Centro Africana
10. Presidente da República do Chade
11. Presidente da República Federal Islâmica das Comores
12. Presidente da República do Congo
13. Presidente da República da Côte d'Ivoire
14. Presidente da República Democrática do Congo
15. Presidente da República do Djibouti
16. Presidente da República Árabe do Egito
17. Presidente do Estado da Eritreia
18. Primeiro Ministro da República Federal Democrática da Etiópia
19. Presidente da República do Gabão
20. Presidente da República da Gâmbia
21. Presidente da República do Gana
22. Presidente da República da Guiné
23. Presidente da República da Guiné Bissau
24. Presidente da República da Guiné Equatorial
25. Presidente da República do Quênia
26. Primeiro Ministro do Lesoto
27. Presidente da República da Libéria
28. Líder da Revolução de 1 de Setembro da Grande Jamahiriya Árabe Líbia Popular e Socialista
29. Presidente da República do Madagáscar
30. Presidente da República do Malawi

31. Presidente da República do Mali
32. Presidente da República Islâmica da Mauritânia
33. Primeiro Ministro da República das Maurícias
34. Presidente da República de Moçambique
35. Presidente da República da Namíbia
36. Presidente da República do Niger
37. Presidente da República Federal da Nigéria
38. Presidente da República do Ruanda
39. Presidente da República Árabe Saharaoui Democrática
40. Presidente da República de São Tomé e Príncipe
41. Presidente da República do Senegal
42. Presidente da República das Seychelles
43. Presidente da República da Sierra Leone
44. Presidente da República da Somália
45. Presidente da República da África do Sul
46. Presidente da República do Sudão
47. Rei da Swazilândia
48. Presidente da República Unida da Tanzânia
49. Presidente da República do Togo
50. Presidente da República da Tunísia
51. Presidente da República do Uganda
52. Presidente da República da Zâmbia
53. Presidente da República do Zimbabwe

**INSPIRADOS** pelos nobres ideais que guiaram os Pais Fundadores da nossa Organização continental e gerações de Pan-Africanistas na sua determinação de promover a unidade, a solidariedade e a coesão, assim como promover a cooperação entre os povos e entre os Estados da África;

**CONSIDERANDO** os princípios e os objectivos enunciados na Carta da Organização da Unidade Africana e no Tratado de criação da Comunidade Económica Africana;

**EVOCANDO** as heróicas lutas levadas a cabo pelos nossos povos e os nossos países para a independência política, dignidade humana e emancipação económica;

**CONSIDERANDO** que, desde a sua criação, a Organização da Unidade Africana desempenhou um papel determinante e valioso na libertação do Continente, na afirmação de uma identidade comum e na realização da unidade do nosso Continente, e que forneceu um quadro único para a nossa acção colectiva em África, como nas nossas relações com o resto do mundo;

**RESOLVIDOS** a fazer face aos multifacetados desafios com que o nosso Continente e os nossos povos se confrontam, face às mudanças sociais, económicas e políticas que se operam na África e no mundo;

**CONVENCIDOS** da necessidade de acelerar o processo de implementação do Tratado de criação da Comunidade Económica Africana, com vista a promover o desenvolvimento sócio-económico da África e enfrentar, de forma mais efectiva, os desafios da mundialização;

**GUIADOS** pela nossa visão comum de uma África unida e forte, e pela necessidade de construir uma parceria entre os governos e todos os segmentos da sociedade civil, em particular as mulheres, os jovens e o sector privado, a fim de consolidar a solidariedade e coesão entre os nossos povos;

**CIENTES** do facto de que o flagelo de conflitos em África constitui um

importante impedimento para o desenvolvimento sócio-económico do Continente, e da necessidade de promover a paz, segurança e estabilidade, como um pré-requisito para a implementação da nossa agenda de desenvolvimento e de integração;

**RESOLVIDOS** a promover e proteger os direitos humanos e dos povos, consolidar as instituições e cultura democráticas, e a promover a boa governação e o Estado de direito;

**DETERMINADOS TAMBÉM** a tomar todas as medidas necessárias para reforçar as nossas instituições comuns e dotá-las dos poderes e recursos necessários para lhes permitir desempenharem efectivamente as suas missões;

**EVOCANDO** a Declaração que adoptámos durante a Quarta Sessão Extraordinária da nossa Conferência em Sirte, Grande Jamahiriya Árabe Líbia Socialista e Popular, em 9/9/99, pela qual decidimos estabelecer a União Africana, em conformidade com os objectivos fundamentais da Carta da Organização da Unidade Africana e do Tratado de criação da Comunidade Económica Africana.

**ACORDAMOS NO SEGUINTE:**

### **Artigo 1**

#### **Definições**

Neste Acto Constitutivo:

“Acto”, significa o presente Acto Constitutivo;

“AEC”, significa a Comunidade Económica Africana;

“Conferência” significa a Conferência dos Chefes de Estado e de Governo da União;

“Carta”, significa a Carta da OUA;

“Comité”, significa um Comité Técnico Especializado;

“Conselho”, significa o Conselho Económico, Social e Cultural da União;

“Tribunal”, significa o Tribunal de Justiça da União;

“Comissão”, significa o Secretariado da União;

“Conselho Executivo”, significa o Conselho de Ministros da União;

“Estado Membro”, significa um Estado Membro da União;

“OUA”, significa a Organização da Unidade Africana;

“Parlamento”, significa o Parlamento Pan-Africano da União;

“União”, significa a União Africana criada pelo presente Acto Constitutivo.

**Artigo 2**

**Estabelecimento**

É constituída pelo presente a União Africana em conformidade com as disposições do presente Acto.

**Artigo 3**

**Objectivos**

São objectivos da União:

- a) Realizar maior unidade e solidariedade entre os países e povos da África,
- b) Respeitar a soberania, integridade territorial e independência dos seus Estados Membros,
- c) acelerar a integração política e sócio-económica do Continente,
- d) promover e defender posições africanas comuns sobre as questões de interesse para o Continente e os seus povos,
- e) encorajar a cooperação internacional, tendo devidamente em conta a Carta das Nações Unidas e a Declaração dos Direitos do Homem,
- f) promover a paz, a segurança e a estabilidade no Continente,
- g) promover os princípios e as instituições democráticas, a participação



popular e a boa governação,

- h) promover e proteger os direitos do homem e dos povos, em conformidade com a Carta Africana dos Direitos do Homem e dos Povos e outros instrumentos pertinentes relativos aos direitos do homem,
- i) criar as necessárias condições que permitam ao Continente desempenhar o papel que lhe compete na economia mundial e nas negociações internacionais,
- j) promover o desenvolvimento duradouro nos planos económico, social e cultural, assim como a integração das economias africanas,
- k) promover a cooperação em todos os domínios da actividade humana, com vista a elevar o nível de vida dos povos africanos,
- l) coordenar e harmonizar as políticas entre as Comunidades Económicas Regionais existentes e futuras, para a gradual realização dos objectivos da União,
- m) fazer avançar o desenvolvimento do Continente através da promoção da investigação em todos os domínios, em particular em ciência e tecnologia,
- n) trabalhar em colaboração com os parceiros internacionais relevantes na erradicação das doenças susceptíveis de prevenção e na promoção da boa saúde no Continente.

#### **Artigo 4**

#### **Princípios**

A União Africana funciona em conformidade com os seguintes princípios fundamentais:

- a) igualdade soberana e interdependência entre os Estados Membros da União;
- b) respeito das fronteiras existentes no momento da acessão à independência;
- c) participação dos povos africanos nas actividades da União;
- d) estabelecimento de uma política comum de defesa para o Continente Africano;
- e) resolução pacífica dos conflitos entre Estados Membros da União através dos meios apropriados que sejam decididos pela Conferência da União;
- f) proibição do uso da força ou da ameaça do uso da força entre os Estados Membros da União,
- g) não ingerência de qualquer Estado Membro da União nos assuntos internos de outro;
- h) direito da União intervir num Estado Membro em conformidade com uma decisão da Conferência em situações graves nomeadamente, crimes de guerra, genocídio e crimes contra a humanidade;
- i) coexistência pacífica dos Estados Membros da União e seu direito de viver em paz e em segurança e de procurar ajuda, através da Conferência da União, assim como o direito de a União intervir para restaurar a paz e a segurança;

- j) direito dos Estados Membros de pedirem a intervenção da União, com vista à restauração da paz e segurança;
- k) promoção da autonomia colectiva no quadro da União;
- l) promoção da igualdade dos géneros;
- m) respeito pelos princípios democráticos, pelos direitos humanos, pelo Estado de direito e pela boa governação;
- n) promoção da justiça social para assegurar o desenvolvimento económico equilibrado;
- o) respeito pela santidade da vida humana, condenação e rejeição da impunidade, dos assassinatos políticos, e dos actos de terrorismo e actividades subversivas;
- p) Condenação e rejeição de mudanças inconstitucionais de governos.

#### **Artigo 5**

#### **Órgãos da União**

1. São Órgãos da União:

- a) A Conferência da União;

- b) O Conselho Executivo;
  - c) O Parlamento Pan-Africano;
  - d) O Tribunal de Justiça;
  - e) A Comissão;
  - f) O Comitê de Representantes Permanentes;
  - g) Os Comitês Técnicos Especializados;
  - h) O Conselho Económico, Social e Cultural;
  - i) As instituições financeiras.
2. Outros Órgãos que a Conferência decida estabelecer.

**Artigo 6**

**Conferência**

1. A Conferência é composta pelos Chefes de Estado e de Governo, ou seus representantes devidamente credenciados.
2. A Conferência é o Órgão Supremo da União.

3. A Conferência reúne-se pelo menos uma vez por ano em sessão ordinária. A pedido de qualquer Estado Membro e mediante aprovação de uma maioria de dois terços dos Estados Membros, a Conferência reúne-se em Sessão Extraordinária.
4. O mandato do Presidente da Conferência deve ser exercido, por um período de um ano, por um Chefe de Estado ou de Governo eleito após consultas entre os Estados Membros.

#### **Artigo 7**

##### **Decisões da Conferência**

1. A Conferência adopta as suas decisões por consenso ou, na falta deste, por uma maioria de dois terços dos Estados Membros da União. Contudo, as questões de procedimento, incluindo a questão de se saber se uma questão é ou não de procedimento são decididas por maioria simples.
2. Uma maioria de dois terços dos Membros constituem o quórum de qualquer sessão da Conferência.

#### **Artigo 8**

##### **Regulamento Interno da Conferência**

A Conferência adopta o seu próprio Regulamento Interno.

**Artigo 9**

**Poderes e Funções da Conferência**

1. São funções da Conferência:
  - a) determinar as políticas comuns da União;
  - b) receber, analisar e tomar decisões sobre relatórios e recomendações dos outros órgãos da União;
  - c) considerar os pedidos de adesão à União;
  - d) criar qualquer órgão da União;
  - e) assegurar o controlo da implementação das políticas e decisões da União e zelar pela sua aplicação por todos os Estados Membros;
  - f) adoptar os orçamentos da União;
  - g) dar directivas ao Conselho Executivo sobre a gestão de conflitos, de situações de guerra e outras emergências, e sobre a restauração da paz;
  - h) nomear e demitir os Juizes do Tribunal de Justiça;
  - i) designar o Presidente da Comissão e seu (s) adjunto (s) e Comissários da Comissão e determinar as suas funções e o seu mandato.
  
3. A Conferência pode delegar quaisquer dos seus poderes e funções em

qualquer órgão da União.

#### **Artigo 10**

##### **Conselho Executivo**

1. O Conselho Executivo é composto pelos Ministros dos Negócios Estrangeiros ou outros Ministros ou Autoridades que forem designados pelos Governos dos Estados Membros .

2. O Conselho Executivo reúne-se pelo menos duas vezes por ano em sessão ordinária. Poderá igualmente reunir-se extraordinariamente a pedido de qualquer Estado Membro após aprovação por dois terços de todos os Estados Membros.

#### **Artigo 11**

##### **Decisões do Conselho Executivo**

1. O Conselho Executivo aprova as suas decisões por consenso, ou, na falta deste, por maioria de dois terços dos Estados Membros da União. Contudo, as questões de procedimento, incluindo a questão de se saber se uma questão é ou não de procedimento são decididas por maioria simples.

2. Dois terços do total dos Membros da União constituem o quórum em qualquer reunião do Conselho Executivo.

#### **Artigo 12**

##### **Regulamento Interno do Conselho Executivo**

O Conselho Executivo adopta o seu próprio Regulamento Interno.

**Artigo 13**

**Funções do Conselho Executivo**

1. O Conselho Executivo deve coordenar a tomada de decisão sobre políticas em áreas de interesse comum para os Estados Membros, incluindo o seguinte:

- a) Comércio externo ;
- b) Energia, Indústria e Recursos Minerais;
- c) Alimentação, recursos agrícolas e animais, produção pecuária e florestas;
- d) Recursos hídricos e irrigação;
- e) Protecção ambiental, acção humanitária, resposta e alívio em caso de calamidades, e ciência e tecnologia;
- f) Transportes e Comunicações;
- g) Seguros;



- h) Educação, saúde, cultura e desenvolvimento de recursos humanos;
- i) Ciência e tecnologia;
- j) Questões de nacionalidade, residência e imigração;
- k) Segurança social, incluindo a formulação de políticas de cuidados materno-infantis, assim como de políticas relacionadas com os incapacitados e diminuídos;
- l) Instituição de um sistema de medalhas, prémios, africanos.

2. O Conselho Executivo é responsável perante a Conferência. Analisa as questões a ele submetidas e faz a supervisão da implementação das políticas formuladas pela Conferência.

3. O Conselho Executivo pode delegar todas ou algumas das funções enunciadas no parágrafo 1 deste Artigo nos Comitês Técnicos Especializados estabelecidos no âmbito do Artigo 14 deste Acto.

#### **Artigo 14**

##### **Comitês Técnicos Especializados**

##### **Criação e Composição**

1. São estabelecidos os seguintes Comitês Técnicos Especializados que são responsáveis perante o Conselho Executivo:

- a) Comité de Economia Rural e questões agrícolas;
  - b) Comité de questões de Moeda e Finanças;
  - c) Comité de Comércio, Alfândegas e questões de Imigração;
  - d) Comité de Indústria, Ciência e Tecnologia, Energia, Recursos Naturais e Meio Ambiente;
  - e) Comité de Transportes, Comunicações e Turismo;
  - f) Comité de Saúde, Trabalho e Assuntos Sociais;
  - g) Comité de Educação, Cultura e Recursos Humanos;
2. A Conferência pode, se considerar apropriado, reestruturar os Comités existentes ou estabelecer outros.
3. Os Comités Técnicos Especializados são compostos por Ministros ou Oficiais Sêniores Responsáveis pelos sectores que estão nas suas respectivas áreas de competência.

#### **Artigo 15**

#### **Funções dos Comités Técnicos Especializados**

Cada Comité, na sua respectiva área de competência:

- a) prepara projectos e programas da União e submete-os ao Conselho Executivo;
- b) garante a supervisão, seguimento e avaliação da implementação das decisões adoptadas pelos Órgãos da União;
- c) garante a coordenação e harmonização de projectos e programas da União;
- d) submete ao Conselho Executivo, por sua própria iniciativa ou a pedido do Conselho Executivo, relatórios e recomendações sobre a implementação das disposições deste Acto; e
- e) realiza quaisquer outras funções a ele atribuídas com o objectivo de garantir a implementação das disposições deste Acto.

#### **Artigo 16**

#### **Reuniões**

Salvo directivas dadas pelo Conselho Executivo, cada Comité reúne-se sempre que necessário e prepara o seu Regulamento Interno que submete à aprovação do Conselho Executivo.

#### **Artigo 17**

#### **Parlamento Pan-Africano**

1. Com vista a garantir a plena participação dos povos africanos no desenvolvimento e na integração económica do Continente, é estabelecido um Parlamento Pan-Africano.

2. A composição, poderes e organização do Parlamento Pan-Africano serão definidos num Protocolo a ele aferente.

### **Artigo 18**

#### **Tribunal de Justiça**

1. É estabelecido um Tribunal de Justiça da União.
  
2. O estatuto, composição e funções do Tribunal de Justiça serão definidos num Protocolo específico

### **Artigo 19**

#### **Instituições Financeiras**

A União Africana é dotada das seguintes instituições financeiras cujos estatutos e regulamentos são definidos em Protocolos a elas referentes:

- a) O Banco Central Africano
  
- b) O Fundo Monetário Africano
  
- c) O Banco Africano de Investimento

### **Artigo 20**

#### **Comissão**

1. É estabelecida uma Comissão que é o Secretariado da União.
  
3. A Comissão é composta pelo (a) Presidente, pelo (a) (os) (as) seu (s) sua (s) Vice-Presidente (s) e os Comissários. Eles (as) são assistidos (as) pelo pessoal necessário ao normal funcionamento da Comissão.
  
4. A estrutura, funções e regulamentos da Comissão são determinados pela Conferência.

#### **Artigo 21**

##### **Comité de Representantes Permanentes**

1. É estabelecido um Comité de Representantes Permanentes. Ele é composto por Representantes Permanentes junto da União ou outros Plenipotenciários dos Estados Membros.
  
2. Compete ao Comité de Representantes Permanentes a responsabilidade de preparar o trabalho do Conselho Executivo e agindo no quadro das instruções do Conselho. Ele pode estabelecer Sub-Comités ou Grupos de Trabalho que considera necessários.

#### **Artigo 22**

##### **O Conselho Económico, Social e Cultural**

1. O Conselho Económico, Social e Cultural é um órgão consultivo constituído pelas diferentes camadas sócios-profissionais dos Estados Membros da União.
  
2. As atribuições, poderes, composição e organização do Conselho Económico, Social e Cultural são definidos pela Conferência.

**Artigo 23**

**Imposição de Sanções**

1. A Conferência determina as sanções apropriadas a serem impostas a qualquer Estado Membro que não pague as suas contribuições para o Orçamento da União, como se segue: privação do direito de usar da palavra em reuniões, de votar, de apresentar candidatos para qualquer posição ou posto na União ou de beneficiar de qualquer actividade ou benefício daí resultante.

2. Além disso, qualquer Estado Membro que não cumpra com as decisões e políticas da União pode ser sujeito a outras sanções tais como negação de laços de transportes e comunicações com outros Estados Membros e outras medidas de natureza política e económica a serem determinadas pela Conferência.

**Artigo 24**

**Sede da União**

1. A Sede da União será em Adis Abeba, na República Federal Democrática da Etiópia.

2. Podem ser estabelecidos outros Escritórios da União, conforme a Conferência determinar, mediante recomendação do Conselho Executivo.

**Artigo 25**

**Línguas de Trabalho**

São Línguas de Trabalho da União e de todas as suas instituições, se possível, as línguas africanas, o Árabe, o Francês, o Inglês e o Português.

**Artigo 26**

**Interpretação**

O Tribunal resolve todas as questões de interpretação resultantes da aplicação ou implementação do presente Acto. Até ao seu estabelecimento, essas questões são submetidas à Conferência da União, que decide por uma maioria de dois terços.

**Artigo 27**

**Assinatura, Ratificação e Adesão**

1. Este Acto é aberto à assinatura, ratificação e adesão dos Estados Membros da OUA, em conformidade com os seus respectivos procedimentos constitucionais.
2. Os instrumentos de ratificação são depositados junto do Secretário Geral da OUA.
3. Qualquer Estado Membro da OUA que deseje aderir a este Acto após a sua entrada em vigor deverá depositar o instrumento de adesão junto do Presidente da Comissão.

**Artigo 28**

**Entrada em Vigor**

O presente Tratado entrará em vigor trinta (30) dias após o depósito dos instrumentos de ratificação por dois terços dos Estados Membros da OUA.

**Artigo 29**

**Admissão**

1. Qualquer Estado Africano pode, a qualquer momento, notificar o Presidente da Comissão da sua intenção de aderir à este Acto e ser admitido como Membro da União.
2. O Presidente do Conselho, depois de receber a notificação, envia cópias da mesma a todos os Estados Membros. A admissão é decidida por maioria simples dos Estados Membros. A decisão de cada Estado Membro é transmitida ao Presidente do Conselho, que, depois de receber o número necessário de votos, comunica a decisão de admissão ao Estado Membro interessado.

**Artigo 30**

**Suspensão**

Aos governos que ascendam ao poder através de meios inconstitucionais, não é permitido participar nas actividades da União.

**Artigo 31**

**Renúncia à Qualidade de Membro**

1. Qualquer Estado que deseje retirar-se da União fá-lo-á por notificação ao Presidente da Comissão, que disso informará os Estados Membros. Um ano após a notificação, se a mesma não tiver sido retirada, o presente Acto deixará de se aplicar a esse Estado que, assim, deixa de fazer parte da União.



2. Durante o período de um ano referido no parágrafo 1 deste Artigo, o Estado Membro que queira retirar-se da União conformar-se-á com as disposições deste Acto e será obrigado a cumprir com as suas obrigações no quadro deste Acto até a data da sua retirada.

### **Artigo 32**

#### **Emendas e Revisão**

1. Qualquer Estado Membro pode apresentar propostas de emenda ou de revisão do presente Acto.
2. As propostas de emenda ou de revisão são submetidas ao Presidente da Comissão, que envia cópias das mesmas aos Estados Membros, dentro de trinta dias subsequentes à data de recepção.
3. A Conferência da União, mediante parecer do Conselho Executivo da União, analisa essas propostas no prazo de um ano subsequente à notificação dos Estados Membros, em conformidade com as disposições do parágrafo 2 deste Artigo.
4. As emendas ou revisões são adoptadas pela Conferência da União por consenso, ou, na falta deste, por maioria de dois terços, e são submetidas à ratificação por todos os Estados Membros, em conformidade com os seus procedimentos constitucionais respectivos. Elas entram em vigor trinta (30) dias após o depósito dos instrumentos de ratificação, junto do Presidente da Comissão, por uma maioria de dois terços dos Estados Membros.

### **Artigo 33**

#### **Arranjos Transitórios e Disposições Finais**

1. Este Acto substitui a Carta da Organização da Unidade Africana. Contudo, a Carta continuará em aplicação por um período transitório de um ano ou qualquer outro período que seja determinado pela Conferência após a entrada em vigor deste Acto, com o objectivo de permitir à OUA/AEC adoptar as medidas necessárias referentes à devolução do seu património e obrigações à União Africana e a todas as questões a isso referentes.
2. As disposições do presente Acto derogam e substituem quaisquer disposições do Tratado de criação da Comunidade Económica Africana que com ele sejam inconsistentes ou lhe sejam contrárias.
3. Após a entrada em vigor deste Acto, serão tomadas todas as medidas apropriadas para implementar as suas disposições e para garantir o estabelecimento dos órgãos previstos no presente Acto, em conformidade com as directivas ou decisões que sejam adoptadas a este respeito pelas Partes ao Acto, durante o período transitório como atrás estipulado.
4. Até ao estabelecimento da Comissão, o Secretariado Geral da OUA será o Secretariado interino da União.
5. Este Acto, redigido em quatro (4) textos originais em Árabe, Inglês, Francês e Português, todos fazendo igualmente fé, devem ser depositados junto do Secretário Geral da OUA e, após a sua entrada em vigor, junto do Presidente da Comissão, que enviará uma cópia verdadeira e certificada do Acto ao Governo de cada Estado Signatário. O Secretário Geral da OUA e o Presidente da Comissão notificarão todos os Estados Signatários das datas do depósito dos instrumentos de ratificação ou adesão e registarão os mesmos junto do Secretariado das Nações Unidas, após a entrada em vigor deste Acto.

**EM FÉ DE QUE, NÓS ADOPTAMOS O PRESENTE ACTO.**

Feito em Lomé, Togo, a 11 de Julho de 2000